

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ *NATUR* В НЕМЕЦКОЙ «ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИРИКЕ»

В статье рассматриваются способы вербализации концептосферы *NATUR* в экологической лирике ФРГ. Анализируются стратегии и тактики воздействия на читателя. Выявляются значимые концептуальные признаки.

Ключевые слова: экологическая лирика, концептосфера, вербализация, концептуальные признаки.

В рамках предметной области «Экология и охрана окружающей среды» к экологическому дискурсу может быть причислено множество субдискурсов, текстовый материал которых относится к разным функциональным стилям и жанрам. Целями экологического дискурса являются исследование проблем окружающей среды, воздействие на общественное мнение, регулирование экологического поведения и убеждение в повышении экологического сознания. По мнению А.В. Зайцевой, виды и типы экологического дискурса ФРГ можно представить с помощью модели поля, ядром которого являются научный и юридический субдискурсы, тексты художественного субдискурса, затрагивающего проблемы экологии, формируют дальнюю околядерную зону [Зайцева 2013: 245].

Художественный экологический дискурс включает, в свою очередь, эпический, лирический и драматический сегменты [Зайцева 2014: 137]. История формирования так называемой «зелёной литературы» как нового направления, представленная в монографии Й.Т. Крюгера [Krüger 2001], охватывает период 1945 – 2000 гг., включает анализ лирики, прозы, драматических произведений и примеры художественной публицистики экологического направления. Материалом анализа нашей статьи выступили лирические тексты, относящиеся к так называемой «экологической лирике» (*Ökolyrik*). Среди авторов экологически ориентированных стихотворений как известные поэты (Сара Кирш, Гюнтер Кунерт), так и молодые авторы, участвующие в поэтических конкурсах и публикующиеся, например, на сайтах www.literaturpodium.de, gedichte-oase.de, umweltdebatte.de).

Пытаясь определить, какие стихотворения можно считать экологической лирикой, исследователи видят ведущую функцию этого нового направления поэзии служить своеобразным «голосом природных объектов»: [...] *die Stimme der Naturgegenstände wiederzugeben, deren Subjektposition zu schildern im Gegensatz zu ihrer Objektivierung durch andere* [Goodbody 1998: 26]. Среди главных признаков литературных произведений, ориентированных на проблемы окружающей среды, выделяются: 1) признание того факта, что история человечества включена в более глобальную историю среды его обитания; 2) признание того, что интересы человека не являются единственно законными, попытка понять и прочувствовать интересы, проблемы и переживания представителей природной среды; 3) этическая ориентация текста; 4) понимание того, что природа и окружающая среда находятся в постоянном развитии, а не даны навсегда [Goodbody 1998: 25–26].

Анализируя разные поэтические интерпретации проблем экологии, Й.Т. Крюгер выделяет, во-первых, политическую лирику, задача которой обвинять общество в разрушении природы, лирику-наблюдение, в которой лирическое «Я» фиксирует и наблюдает процессы опустошения; во-вторых, «экологическую лирику», стремящуюся сохранить «природный след» в поэзии [Krüger 2001: 150]. Соответственно различают стихотворения-протесты (*Protestlied*), стихотворения-предупреждения (*Warngedicht*) и элегичную ландшафтную лирику (*Landschaftsgedicht*). В них в разной степени проявляются этический, лирический или философский компоненты, что в свою очередь зависит от выбранных автором стратегии и тактики. Так, реализацию стратегии формирования положительного отношения к природе и создания гармонии человека и природы можно проследить на примере лирических стихотворений. Стратегию формирования отрицательного отношения к загрязнению окружающей среды, а также тактику прямого обращения к разуму человека и призыва к конкретным действиям, обнаруживают философские стихотворения-размышления, стихотворения-протесты и предупреждения, близкие к политической лирике.

Анализируя в настоящей статье репрезентации концептосферы *NATUR* в текстах экологической лирики, мы предполагаем, что экологическая лирика поддерживает художественными средствами идею устойчивого развития, имеющую объединяющий характер для

текстов основных видов экологического дискурса. Концептосфера *NATUR* включает связанные с природой концепты, например, *WALD*, *FLUSS*, *FELD* и репрезентируется в языке единицами разных уровней. В текстах разных жанров и типов значимыми могут становиться отдельные признаки концепта.

Рассмотрим на примерах нескольких стихотворений реализацию выбираемых авторами стратегий и тактик, проанализируем важные для формирования смысла стихотворения концептуальные признаки. Так, в своём философском стихотворении-размышлении Раймар Гильзенбах приходит к выводу, что только то общество может выжить, чья этика неразрывно связана с природой, но путь балансирования между изменением природы и её разрушением очень узок:

*Lassen wir die Natur unverändert,
können wir nicht existieren.
Zerstören wir sie, gehen wir zugrunde.
Der schmale, sich verengende Gratweg
zwischen Verändern und Zerstören
wird auf Dauer nur einer Gesellschaft gelingen,
deren Ethik sich im Einssein mit der Natur empfindet.*

Концептосфера *NATUR* представлена лексемой *die Natur*, важными концептуальными признаками являются признак изменчивости под воздействием человеческой деятельности и признак возможности её разрушения. Для человека природа приобретает в интерпретации автора статус этического императива.

В стихотворении-размышлении “*Der Baum*“ (автор Евгений Рот) концептосфера *NATUR* репрезентируется лексемой *der Baum*. Важными концептуальными признаками являются в данном случае признак «возраст» (необходимо время, чтобы дерево выросло и стало достойно восхищения), временной признак воздействия с помощью современной техники (дерево можно повалить за четверть часа), признак «объект человеческой деятельности» (для нужд человека заготавливается древесина и срубаются деревья). В результате концептуальной интеграции в тексте стихотворения дерево становится символом природы, испытывающей разрушительное влияние человека:

*Zu fällen einen schönen Baum,
braucht's eine Viertelstunde kaum.
Zu wachsen, bis man ihn bewundert,
braucht er, bedenkt es, ein Jahrhundert.*

Автор использует тактику соположения неравнозначных временных отрезков, призывая читателя задуматься, насколько оправдана вырубка деревьев и тем самым разрушение природы, если восстановление займёт неизмеримо большее время.

Автор стихотворения „*Aber*“ Хайнц Чеховский называет признаки прогресса и одновременно спрашивает себя, не потерял ли человек в погоне за этим прогрессом чего-то очень значимого:

*Es muss doch da etwas sein,
Was den Fortschritt befiehlt, dieses
Gleiten auf sanften Gewässern, auf
Schienen, Elektronengehirnen, Systemen,
Kalkulierbaren: Rückkopplung
Auf die Erscheinung des Menschen.
Aber wenn da etwas verlorenging
Vom Liebesgeflüster, von
Der Fahrt auf dem Fluss, vom Grün
Und der Wölbung des Bergs, was
Blieb?*

Концептосфера *NATUR* вербализуется в лексемах *Fluss*, *Grün* и в словосочетании *Wölbung des Bergs*. Значимыми концептуальными признаками выступают зелёный цвет как прототипический цвет растений, компоненты и очертания ландшафта, взаимодействие человека и природы. Используя тактику соположения искусственного и природного, фиксируя научные термины современности, автор задаёт риторический вопрос о том, что же остаётся человеку, если он потерял связь с природой.

В стихотворении „*Unterwegs nach Utopia II*“ Гюнтер Кунерт рисует утопическую картину будущего, где бетон вытесняет всё живое, человек же напрасно пытается спастись бегством:

Auf der Flucht

*vor dem Beton
geht es zu
wie im Märchen: Wo du
auch ankommst
er erwartet dich
grau und grünlich
Auf der Flucht findest du
vielleicht
einen grünen Fleck
am Ende
und stürzest selig
in die Halme
aus gefärbtem Glas.*

Концептосфера *NATUR* вербализуется в словосочетании *einen grünen Fleck* и в лексеме *Halme*. Зелёное пятнышко и травинки символизируют надежду человека найти что-то живое и настоящее, оказываются лишь обманом, крашеным стеклом. Цитата из сказки „*Hase und Igel*“ намекает, возможно, на бесполезность гонки. Автор реализует стратегию воздействия через гротескное описание будущего, где человек оказывается в бесполезной гонке между стеклом и бетоном, и лишь смутные воспоминания о природе придают ему немного сил.

Ряд авторов выбирает тактику соположения идиллических картин неиспорченной человеком природы с осознанием опасности, которая угрожает разрушением. Их позицию Й. Т. Крюгер определяет как „*Erinnern und Bewahren*“ (вспоминать и сохранять) [Krüger 2001: 150]. Так, в стихотворении Сары Кишш „*Im Sommer*“ противопоставлены картины деревенской идиллии, существующие вопреки огромным полям, машинам и загрязнению почвы лугов:

*Dünnbesiedelt das Land.
Trotz riesigen Feldern und Maschinen
Liegen die Dörfer schläfrig
In Buchsbaumgärten; die Katzen
Trifft selten ein Steinwurf.
Im August fallen Sterne.
Im September bläst man die Jagd an.
Noch fliegt die Graugans, spaziert der Storch
Durch unvergiftete Wiesen. Ach, die Wolken
Wie Berge fliegen sie über die Wälder.
Wenn man hier keine Zeitung hält
Ist die Welt in Ordnung.
In Pflaumenmuskesseln
Spiegelt sich schön das eigne Gesicht und
Feuerrot leuchten die Felder.*

Концептосфера *NATUR* представлена единицами, значимыми для концепта *DORFLEBEN* (*Dörfer, Felder, Buchsbaumgärten, Wiesen, Wälder, Jagd anblasen, Katzen, Pflaumenmuskesseln*), единицами, репрезентирующими концепты *HIMMEL* (*Sterne fallen, Wolken fliegen wie Berge*) и *VOGEL* (*Graugans, Storch spaziert*). В них присутствуют положительные коннотации, связанные с традиционной охотой, образное сравнение облаков с горами позволяет представить широту неба. Междометие *Ach* подчёркивает восторженность перед величием природы, своё лицо можно увидеть отраженным в миске свежесваренного варенья. Идиллию нарушает только употребление союза *trotz*, слов *noch, unvergiftet*. Предложение: *Wenn man hier keine Zeitung hält / Ist die Welt in Ordnung* даёт, с одной стороны, положительную оценку жизни в гармонии с природой, с другой – даёт понять, что эта гармония на самом деле иллюзорна и разрушится, если читать газеты.

Таким образом, концептосфера *NATUR* вербализуется в экологической лирике ФРГ посредством языковых единиц разных уровней. Ведущим средством вербализации является лексема, номинирующая природный объект или представляющая его символически (*grün*). Авторы стихов используют тактику антонимического соположения природных объектов и продуктов их разрушения. Для реализации стратегий и тактик авторов стихов наиболее значимыми оказываются признак изменчивости природной среды и её подверженности разрушению. В экологических стихотворениях присутствуют эмоциональность и оценочность, меняется отношение к природе, в этой лирике природа не просто объект восхищения и

потребления, а скорее важная часть человеческой жизни, сохранение которой человеку чрезвычайно важно для сохранения себя самого. Возможность устойчивого развития, имеющая объединяющий характер для текстов основных видов экологического дискурса, в экологической лирике подвергается, скорее своего рода верификации. Авторы понимают, насколько сложно утверждать позитивный сценарий «прогресса».

Библиографический список

1. Зайцева А.В. Коммуникативные стратегии экологического дискурса ФРГ // Вестник ИГЛУ. Иркутск, 2013. № 4 (25). – С. 244-250.
2. Зайцева А.В. Типология текстов экологического дискурса ФРГ. Дис. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2014. – 253 с.
3. Goodbody A. Literatur und Ökologie // Literatur und Ökologie / Hg. von Goodbody A. – Amsterdam: AtlantaGA, 1998. – S. 11-40.
4. Hilton I. Heinz Czechowski. A paradise lost // Literatur und Ökologie / Hg. von Goodbody A. – Amsterdam: Atlanta, GA, 1998. – S. 101-122.
5. Kasper E. «Morgen ist über alledem Ruh». Ökologische Aspekte in der Lyrik Günter Kunerts // Literatur und Ökologie / Hg. von Goodbody A. – Amsterdam: Atlanta, GA, 1998. – S. 85-100.
6. Krüger J.T. “unter sterbenden Bäumen”. Ökologische Texte in Prosa, Lyrik und Theater. Eine Grüne Literaturgeschichte von 1945 bis 2000. – Marburg: Tectum Verlag, 2001. – 278 S.

Список источников

1. literaturpodium.de [Электронный ресурс] (дата обращения: 30.01.2017).
2. gedichte-oase.de [Электронный ресурс] (дата обращения: 30.01.2017).
3. umweltdebatte.de [Электронный ресурс] (дата обращения: 30.01.2017).

E.V. Bepalowa (*Russland, Samara*)

VERBALISIERUNGEN DER KONZEPTSPHÄRE NATUR IN DER DEUTSCHEN ÖKOLYRIK

Der Artikel widmet sich den Verbalisierungen der Konzeptosphäre NATUR in der deutschen Ökolyrik der BRD . Es werden Strategien und Taktiken der Autoren der Gedichte analysiert und bedeutende konzeptuelle Merkmale systematisiert.

Stichwörter: Ökolyrik, Konzeptosphäre, Verbalisierung, konzeptuelle Merkmale.